

ВОЗМОЖНОСТИ ДОСТИЖЕНИЯ ГЕНДЕРНОЙ НЕЙТРАЛЬНОСТИ НА ПРИМЕРЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

Язык является неотъемлемым атрибутом человеческого общества, представляя собой не только средство коммуникации, но и часть культуры, тесно переплетенную с историей становления общества. Язык также представляет собой уникальный социальный продукт, в котором находит отражение весь комплекс представлений определенного социума об окружающем мире. Именно в языковых системах фиксируются все трансформации, обусловленные происходящими в обществе изменениями. По этой причине исследования языка как лингвистического феномена не теряют своей актуальности.

Гендерные исследования, прошедшие непростой путь развития, в настоящее время также являются одним из перспективных направлений мировой науки, т. к. представляют интерес для специалистов в области социологии, политологии, психологии, культурологии, лингвистики и т. д. Актуальность гендерного вопроса не подвергается сомнению, т. к. интерес к нему поддерживается как учеными-теоретиками, так и практикующими специалистами, применяющими язык как основное орудие своей профессиональной деятельности. При этом не прекращаются острые дебаты как по поводу феминистской критики языка, так и в отношении повсеместного насаждения норм антисексистского оформления немецкоязычных текстов.

В настоящей статье была предпринята попытка выделить основные языковые возможности достижения гендерной нейтральности на примере современного немецкого языка.

Рассмотрим наиболее часто встречающиеся варианты гендерной нейтрализации лексических единиц.

1. Гендерно-нейтральные лексические единицы, которые, обладая грамматической категорией рода, могут обозначать лица как мужского, так и женского пола: *die Person, der Mensch, der Fan, das Mitglied, das Kind der Gast, der Prüfling*.

2. Слова, оканчивающиеся на *-ung*, *-ium*, *-schaft*, *-hilfe*, *-amt* или *-kraft*. Например, *Ein Fortbildungsprogramm speziell für Lehrer* можно заменить на *Ein Fortbildungsprogramm speziell für Lehrkräfte* (учительские кадры). Собираательные существительные с полусуффиксом *-kraft* находят в наши дни широкое применение в профессиональном контексте: *Lehrkraft*, *Hilfskraft*, *Kassenkraft*, *Reinigungskraft*, *Vollzeitkraft (Teilzeitkraft)*, *Schreibkraft*, *Bürokraft*.

3. В современном немецком языке активно используются гендерно нейтральные языковые единицы, образованные путем субстантивации имен прилагательных или причастий (*Jugendliche*, *Beschäftigte* / *молодые люди, служащие*). Они воспринимаются как самостоятельные лексические единицы. Благодаря этому фразу *Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmer (сотрудницы и сотрудники)* можно заменить на *Beschäftigte (занятые)*, при этом слова-заменители не воспринимаются носителями языка как чужеродные. Слова *Mitarbeitende (сотрудники)* или *Studierende (учащиеся)* уже стали повседневными и не вызывают сопротивления, хотя еще относительно недавно их воспринимали как чужеродные. При этом способ субстантивации не является однозначным, поскольку может как подчеркивать гендерную маркированность, так и нивелировать ее. В первом случае речь идет об употреблении субстантивированных прилагательных и причастий в единственном числе, где гендерность выражена с помощью грамматической категории рода и соответствует биологическому полу (*der/die Liberale*, *der/die Beauftragte*, *der/die Angestellte*, *der/die Vorsitzende*), во втором – о форме множественного числа, которая придает обобщающее значение и в одинаковой степени называет и мужчин, и женщин (*die Liberalen*, *die Beauftragten*, *die Angestellten*, *die Vorsitzenden*). Таким образом, субстантивированные формы прилагательных и причастий в единственном числе можно рассматривать как гендерно-маркированные единицы, а во множественном числе – гендерно-нейтральные.

4. Сложные существительные, в состав которых входит лексема с указанием не на действующее лицо, а на предмет: так, заменой для *Teilnehmerliste* (список участников) может служить *Teilnahmeliste*, а вместо *Rednerpult* (трибуна для оратора) можно использовать сложное слово *Redepult*.

5. Довольно активно используются также относительные придаточные предложения. К примеру, для замены фразы *Alle Besucher der Lehrveranstaltung...* (все участники мероприятия) можно использовать *Wer die Lehrveranstaltung besucht...* (все те, кто посещает мероприятие).

6. Некоторые вузы Германии предпринимают более радикальные попытки для достижения гендерной нейтральности. Так, на сайте Берлинского университета им. Гумбольдта (нем. *Die Humboldt-Universität zu Berlin*: <https://www.hu-berlin.de/de>) можно найти брошюру, свидетельствующую о креативном подходе ее авторов. Одним из предложений прогрессивной молодежи является использование буквы *a* как элемента нейтрализации вместо суффикса мужского рода (*Drucker* → *Drucka*).

На современном этапе развития немецкого гендерно-нейтрального языка также активно используются лексические единицы, возникшие в процессе нейтрализации. Следующие лексические единицы могут служить яркими примерами нейтрализации лексики, используемой в обращениях: *Lehrende, Mitarbeitende, Universitätsangestellte* и др. В рекомендациях вузов Германии по внедрению гендерно-нейтрального языка в обращениях можно увидеть следующие примеры:

а) употребление обобщающих слов без однозначно выраженных гендерных маркеров: *Liebe / Sehr geehrte Mitmenschen* (окружающие); *Führungskräfte* (руководители); *Liebes / Sehr geehrtes Team* (команда); *Publikum* (публика); *Kollegium* (совет / коллегия / преподавательский состав); *Rektorat* (члены ректората); *Präsidium* (президиум);

б) употребление действительных и страдательных причастий:

Liebe / Sehr geehrte Studierende (учащиеся); *Mitarbeitende* (сотрудники); *Teilnehmende* (участники); *Interessierte* (заинтересованные); *Beschäftigte* (работники).

Другая группа языковых средств для достижения гендерной нейтральности включает в себя формы, которые не называют адресата непосредственно или не называют вообще. Это, прежде всего, некоторые местоимения, инфинитивные обороты и конструкции, перифразы, формы пассивного залога и др. Рассмотрим более подробно основные приемы из этой группы.

1. Формы, позволяющие называть конкретное лицо без указания на биологический пол: безличные, отрицательные, неопределенные, указательные местоимения, а также неопределенно-личное местоимение *man: jemand, niemand, alle, einige, manche, diejenigen* и др. Например, местоимение *alle* (все) может быть использовано вместо *jeder / jede* (каждый / каждая), *niemand* (никто) вместо гендерно-маркированного отрицания *keine / keiner*.

2. Прямое обращение к действующему лицу, используемое вместо сообщения о нем в третьем лице (в письмах, предписаниях, рекламных буклетах и т. д.): *Der Besucher muss den folgenden Hinweis lesen. → Bitte lesen Sie den folgenden Hinweis. (Unsere Räume stehen den Benutzern und Benutzerinnen in der Zeit von... bis... zur Verfügung / Unsere Räume stehen Ihnen in der Zeit von... bis... zur Verfügung.)*

3. Перифраза с инфинитивом: *Jeder Leser soll das Formular ausfüllen! → Bitte ausfüllen! Die Besucher müssen unsere Hinweise beachten! → Bitte unsere Hinweise beachten!*

4. Перифраза с формами пассивного залога: *Im Seminar sollen die Studenten und Studentinnen die im vorhergehenden Studium erworbenen Kenntnisse erweitern und praktisch anwenden. → Im Seminar sollen die im vorhergehenden Studium erworbenen Kenntnisse erweitert und praktisch angewendet werden.*

5. Перифраза с модальным инфинитивом:

Studentinnen und Studenten haben Wiederholungsprüfungen vor dem Landesprüfungsamt abzulegen. → Wiederholungsprüfungen sind vor dem Landesprüfungsamt abzulegen.

6. Замена существительного прилагательным дает возможность отказаться от употребления обозначений лиц: *Prüfung eines Arztes* → *Die ärztliche Prüfung*, *Hilfe eines Fachmannes* → *fachkundige Hilfe*

7. Перифраза с причастием II: *Verfasser:* → *Verfasst von*; *Vertreter:* → *Vertreten durch*.

На основании вышерассмотренных примеров можно сделать вывод о наличии в современном немецком языке большого инструментария, допускающего также комбинирование или такое использование имеющихся в распоряжении языковых средств, при котором проявляются преимущества и минимизируются недостатки их применения в данном конкретном контексте для достижения гендерной нейтральности. Принципы гендерной нейтрализации позволяют вынести за рамки такой аспект как «пол» и сохранить тем самым симметрию между женским и мужским, а также соответствовать требованию гендерно корректного оформления текстов различной тематики.